Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I szczęśliwy jest kto kolwiek nie potknąłby się przeze Mnie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i szczęśliwy jest który jeśli nie zostałby zgorszony przeze Mnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i szczęśliwy jest każdy, kto się do Mnie nie zrazi.* **[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I szczęśliwy jest, który nie zostałby przywiedziony do obrazy przeze mnie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i szczęśliwy jest który jeśli nie zostałby zgorszony przeze Mnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i szczęśliwy jest ten, kto się do Mnie nie zrazi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A błogosławiony jest ten, kto się nie zgorszy z mojego powodu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A błogosławiony jest, który się nie zgorszy ze mnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A błogosławiony jest, który się ze mnie nie zgorszy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A błogosławiony jest ten, kto nie zwątpi we Mnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A błogosławiony jest ten, kto się mną nie zgorszy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Szczęśliwy jest ten, kto nie gorszy się z Mojego powodu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Szczęśliwy jest ten, kto we Mnie nie wątpi”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A błogosławiony, kto się nie potknie z mojego powodu”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Szczęśliwy ten, kto nie straci wiary we mnie.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Szczęśliwy ten, kto nie zgorszy się

[1)] Nie zrazić się do Jezusa to nie odstąpić od Niego, mimo że niektóre Jego posunięcia wywoływały skandal, por. σκανδαλίζω (skandalidzo). Trwać przy Nim to godzić się na bycie przedmiotem drwin.
[2)] <x>290 8:14-15</x>; <x>470 13:57</x>; <x>470 24:10</x>; <x>470 26:31</x>; <x>500 6:61</x>; <x>500 16:1</x>

	literacki		z mojego powodu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щасливий той, хто не спокуситься через Мене.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i szczęśliwy jakościowo jest który jeżeliby nie uznałby się za poprowadzonego do pułapki we mnie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i bogaty jest ten, kto nie będzie ze mnie zgorszony.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	a jakże błogosławiony jest ten, kto się mną nie zgorszy!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i szczęśliwy jest ten, kto nie znajduje we mnie powodu do zgorszenia”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Szczęśliwy jest ten, kto nie straci wiary we Mnie.